

METODOLOGIA PARA LA ENSEÑANZA DEL MAPUDUNGUN EN UN PROGRAMA DE EDUCACION BILINGUE INTERCULTURAL

Elisa Loncón; Anselmo Ragulileo; Nilsa Rain
Comité Lingüístico Mapuche

Introducción

El presente trabajo pretende hacer algunos aportes para la metodología de enseñanza del Mapudungun dentro de un proyecto de educación bilingüe Intercultural que toma como base la sabiduría mapuche y su territorio en reconocimiento de que la cultura de este pueblo no puede existir sin la base fundamental: la tierra.

La propuesta metodológica aquí entregada tiene por objeto superar la falta de identidad cultural y lograr el aprendizaje de la lengua mediante las características que le son propias y específicas de esta cultura, de manera que la enseñanza orientada en base a estos principios sean los primeros pasos en el proceso de descolonización que debe enfrentar la educación mapuche.

La educación en lengua mapuche es el pilar fundamental en la unidad de la identidad de este pueblo, hoy disperso por la aguda penetración ideológica y víctima de las políticas educacionales y económicas asimilacionistas. Enfrentar estos problemas es tarea difícil, razón por la cual es necesario dar a conocer nuestra posición como educadores mapuches que nos vemos enfrentados a situaciones múltiples, por un lado enseñar la lengua como educadores, lo segundo unirnos al debate dentro de

las organizaciones mapuches por ser ellas quienes tendrán que tomar la decisión final frente a las políticas de implementación educacional o cualquiera que atañe los destinos de este pueblo. Y finalmente unirnos a las discusiones técnicas o reuniones de estudio destinadas a discutir o analizar las propuestas educacionales.

Cabe señalar además que este trabajo sólo constituye una primera parte del método: la enseñanza de la lengua oral.

Análisis de la metodología tradicional

El método aplicado para la enseñanza de la lengua mapuche se caracteriza por la incorporación del Enfoque Estructuralista propio de las lenguas estandarizadas. El Idioma Mapuche no cumple con este requisito y además posee características diferentes, es un idioma oral, la tradición oral y la cultura determinan la riqueza de éste, por lo que el empleo del enfoque estructuralista al no atender estas particularidades sólo instrumentaliza la lengua y la desvincula de su contexto cultural incluso territorial y social.

En el empleo del método va incluida la visión de mundo de las culturas occidentales, un mundo poco dialéctico y fragmentado desligado de la realidad social y cultural de los hablantes lo que, para el caso de la visión de mundo mapuche, esta característica es contradictoria e igualmente desintegradora.

Existen otros problemas que deben ser superados o atendidos junto con la enseñanza del idioma, como es el caso de la castellanización.

Vista desde el punto de vista lingüístico corresponde a la deformación del idioma por la influencia del Castellano oral o escrito en este caso la imposición de las características de la lengua mayoritaria sobre la minoritaria, lo que se explicará en los ejemplos siguientes.

La deformación lingüística a nivel fonológico en la palabra marido, /bəta/ y /fəta/ el fonema /f/ es reemplazado por /b/ en circunstancia de que el fonema /b/ no existe en Mapudungun.

El caso de los apellidos mapuches inscritos en el registro civil con ortografía castellana son indescifrables para el contexto de la Lengua Mapuche. Ej. 'Catricura', debiera ser /katʁə kura/ el que significa 'Piedra cortada'; como también 'Neculman', /nekuy mañke/, 'Carrera de con-', la palabra está cortada, además la terminación n no existe en este idioma.

Situación similar enfrentan los nombres de lugares de origen mapuche cuyos orígenes se remontan a situaciones históricas o culturales, ilustrativo ejemplo es el caso de la Cordillera Nahuelbuta, cuya escritura responde a una deformación lingüística de la frase nominal del Mapudungun, el adjetivo antecede al sustantivo a diferencia del Castellano; entonces el concepto es /fətrə nawel/, 'León grande'.

Enfrentar la falta de identidad cultural de los hablantes es otro problema que se debe cautelar, para ello el acercar a los hablantes a la cultura, a través de la lengua, es tarea que el método tradicional no asume.

En resumen, la metodología tradicional conduce a la disociación lingüística cultural del idioma, puesto que separa la lengua de la cultura, y

aisla a la lengua de sus bases fundamentales y de la situación de sus hablantes.

Principios para una nueva metodología

Con el objeto de solucionar los problemas que presenta la metodología tradicional en la enseñanza de la Lengua Mapuche se señalan los siguientes principios, los que tienden a conservar la pureza del idioma en su relación con la sabiduría mapuche:

1. *Incorporación de la visión de mundo mapuche.* Corresponde a una visión integradora y globalizante; se unen elementos, tales como: lengua, cultura, territorio y sociedad. Si analizamos el término Mapudungun, lenguaje del hombre de la tierra, este concepto interpreta la relación que existe entre el hombre, la lengua y su territorio; particular importancia adquiere la tierra, a partir de ella se genera la cosmovisión, constituye la base económica, los valores culturales y es la fuente de sabiduría mapuche.

2. *La Lengua Mapuche un elemento Interpretativo del Mundo.* Existe en la cultura mapuche toda una concepción filosófica acerca del origen del hombre en relación con la naturaleza, regulada por leyes de fuerzas del bien y el mal, una concepción religiosa orientada a las fuerzas de la naturaleza, las que son interpretadas por el idioma. El lenguaje es el vehículo que nos permite el conocimiento de estos valores.

3. *Incorporación de La Memoria Histórica.* La memoria histórica se compone de la tradición oral, la que se transmite de generación en generación; está compuesta de diversas áreas como la literatura conocida

como *Epew*, la historia o *Wewpin*. En cuanto al *Epew* se encuentra una variedad de relatos culturales y míticos basados en el valor de la naturaleza y el respeto que ésta se merece. El *Wewpin* se compone de relatos sociales, políticos que destacan los problemas bélicos que enfrentaron las comunidades con su adversario, el *Winka* o extranjero; los *Logko* o jefes mapuches que tuvieron destacada participación en la historia, la formación de las comunidades, el linaje de la familia.

La conservación de la memoria histórica, al interior de las comunidades, permite una clara identificación cultural y su diferenciación con la cultura occidental.

4. Incorporación de la Educación Tradicional Mapuche y sus Agentes en la familia y la comunidad. La educación en el niño comienza a temprana edad, ésta es impartida por los padres o sus abuelos, poco a poco y a medida que va creciendo va tomando conciencia del mundo que le rodea y se va familiarizando con el lenguaje, la primera función social y lingüística que el niño desempeña es la de mensajero o *Werken*, para ello debe manejar correctamente el saludo tradicional o *Pentukun*, más tarde, y de acuerdo a las habilidades en el lenguaje, puede especializarse en la oratoria o ser agente portador de la historia o la literatura. Los niños tienen plena participación junto al resto de la familia en las diversas actividades que la comunidad realiza.

El rol del anciano, tanto en la familia como al interior de la comunidad, es fundamental para el proceso de educación mapuche, es considerado fuente de sabiduría por lo que desempeña un rol activo y participativo en la toma de decisiones. En muchas ocasiones por su conocimiento son considerados jefe de la comunidad.

El Logko o jefe también entrega grandes aportes a la enseñanza de la comunidad, generalmente son personas ancianas, por su edad y experiencia conocen muy bien la cultura, la historia. La participación del Logko es fundamental para la toma de decisiones, sean éstas culturales o de carácter social.

Ha existido también en la comunidad la persona especializada en el discurso y en el conocimiento de la historia, se le denomina *Wewpife*, su intervención en los encuentros o reuniones ha sido para relatar la historia mapuche.

La *Machi*, persona que posee un amplio conocimiento de la medicina natural, la religión mapuche y toda la cosmovisión, es conductora del *Gijatun*, ceremonia religiosa, *Machitun*, actividad para sanar a los enfermos. Generalmente esta es una mujer. La Machi, además de realizar estas actividades, es también un agente educador, ha permitido, a través del tiempo, mantener viva la cultura al interior de las comunidades, es una persona muy respetada por toda su labor y conocimiento.

Según lo ya señalado, los aportes a la educación mapuche, por los propios agentes de la comunidad, han sido múltiples; sin embargo, muchos de los roles señalados en la actualidad no se practican, debido a la penetración ideológica por parte de la cultura occidental que influye sobre la familia y la comunidad. Estudios socio-lingüísticos clasifican a la familia, según sea la práctica de la cultura. en : familia tradicional mapuche, son las que conservan la cultura, hablan el idioma, participan de las actividades culturales de la comunidad. Existe también la familia aculturada, ésta posee un alto nivel de asimilación ,de los valores de la

sociedad *wigka*, no practica la cultura, aun cuando existan las posibilidades, éstas no se identifican.

Por otra parte existe la familia residente en los centros urbanos, los que están expuestos a perder la cultura por estar insertos en un medio que ha roto con el esquema cultural tradicional de la comunidad.

A su vez, al interior de la familia existen niveles distintos del manejo de la cultura. Lingüísticamente, los ancianos sobre los 60 años, son hablantes del Mapudungun, los padres hay casos de bilingües del Español y Mapudungun, en otros casos, monolingües del Español; los hijos en su mayoría son monolingües del Español.

5. Práctica de las actividades Culturales. Diversas son las actividades tradicionales que en la comunidad se realizan. Independiente de que ellas apuntan a objetivos diferentes, todas tienen una marcada connotación cultural y en ellas se participa en forma comunitaria; existen los juegos de *Palín* o juego de chueca, el trabajo comunitario, *Mingako*, para la siembra o la cosecha. El Macitun, el Gijatun, ya mencionados anteriormente.

Todas estas actividades, por su naturaleza y complejidad, exigen dominio de la cultura y manejo del idioma, de lo contrario no podrían desarrollarse. El conocimiento de las características específicas de la cultura y la lengua, son otras exigencias de estas actividades. En términos de la lengua, existen variantes determinadas por las características de la región, lo que a su vez, determina las diversas formas culturales. Ejm. La tradición mitológica de *Cumpaj*, propia de la zona *Lafkence*, zona costera, ésta, se conoce como *Dumin Malen* en el sur y

Tuwi Malen en el norte. Los tres personajes corresponden a una mujer sobrenatural que captura a las personas, Cumpaj en el mar, Dumin Malen en el viento en las noches oscuras y Tuwi Malen en los ríos.

De los cinco principios ya sostenidos estimamos que ellos constituyen la base de la sabiduría mapuche, lo que para el caso de la recuperación de la identidad ellos tienen plena vigencia, aun cuando en la actualidad sean poco conocidos y practicados. Pues bien, es tarea de la educación asumir y dar solución al problema, como también de los propios mapuches a través de sus respectivas organizaciones.

Objetivo de la nueva metodología

1. Superar el problema de la identidad mediante la incorporación de la cultura tradicional o la sabiduría mapuche.
2. Aprender el Mapudungun o lengua mapuche según sus propias características, como el elemento de comunicación y de interpretación del mundo.

Técnicas de acercamiento al método

1. Poner énfasis en el aspecto oral del idioma. En una primera fase acercamiento al idioma a través de diálogos básicos y en una segunda fase la incorporación de la tradición oral.
2. Utilización del castellano como una lengua de apoyo para la comunicación y a la vez para visualizar las diferencias que existen entre

Mapudungun y Castellano.

3. En el aspecto fonológico existen interferencias del castellano en los siguientes sonidos: [tʀ] [ŋ] [ə] [y] [r] [č]

4. No hablan la lengua y es el problema fundamental que debe superar la metodología propuesta.

Algunos alcances sobre logros

Al hablar de logros, éstos debieran estar basados en la superación de las dificultades ya presentadas en el punto anterior; sin embargo, debido al tiempo de trabajo, tres meses, es difícil hablar de logros; es necesario por lo menos un año de práctica para ver el avance del trabajo, por lo que en esta oportunidad sólo se hará alusión a dos experiencias que evalúan el período de trabajo y los logros generales de la nueva metodología.

1. Se realizó un concurso de cuento y poesía, con motivo de la celebración de la Semana Cultural y a la vez, reivindicar el Año Nuevo Mapuche, celebrado en el mes de junio a comienzos del invierno. En los cuentos se presentaron cuentos históricos, culturales y costumbristas; en cuanto a las poesías, particular importancia adquiere el tema de la identidad cultural y los conflictos provocados en el choque de dos culturas.

De este hecho se desprende que la tradición cultural, está formando parte del interés de las alumnas, la enseñanza *lograda en la familia* o la comunidad está siendo parte de la enseñanza del aula y lo

segundo es que hay una actitud favorable a reconocer la identidad a que pertenecen.

2. En una evaluación oral, con motivo de fin de semestre, el profesor hizo todas las intervenciones en Mapudungun, la mayoría pudo entender y unas pocas respondieron usando la lengua, situación que era difícil obtener a comienzos del programa.

Sin hablar de grandes logros, se estima que estos resultados dejan un camino abierto para la gran tarea de recuperar la identidad y la lengua, aun cuando no sabemos si éste va a permitir que personas monolingües del Español al final de la enseñanza media terminen el programa siendo bilingües del Mapudungun y Español.

Proyecciones

1. El método exige impulsar la investigación de la tradición oral con las alumnas y técnicos necesarios. La tradición oral constituye la base de la sabiduría mapuche. Pues bien, para el caso de la recuperación de la identidad, ésta es de gran importancia.

2. Perfilar una metodología para la enseñanza de la escritura, la que para este caso no existe, no hay en la actualidad un método para los problemas producidos ya sea por la castellanización, o los de carácter gramatical.

3. El método permite recuperar los problemas de comunicación entre generaciones distintas, de abuelo a nieto, padres a hijos y de esta forma la revalorización de la familia núcleo motor de la sociedad mapuche.

4. La recuperación de la identidad ayudará a las personas a unirse al debate de las organizaciones mapuches y pasar a formar parte de la

comunidad que está en búsqueda de los instrumentos que den mantención y desarrollo a la cultura.

5. Fortalecer el trabajo con los padres y apoderados y de esta forma ayudar a superar los prejuicios impuestos por la sociedad dominante a los padres que no quieren enseñar la lengua.

6. El método requiere también del esfuerzo de las otras asignaturas en lo que respecta a la incorporación de la cultura, la historia, la medicina natural, la filosofía; es decir, la incorporación de la sabiduría mapuche en las diversas asignaturas, de manera que se eviten los desajustes en la enseñanza.

BIBLIOGRAFIA

Catrileo, María: Mapudunguyu, Universidad Austral de Chile, 1989.

Harcha, Layla: "El Weupin o Discurso Mapuche", en Boletín del Museo Nacional de Historia Natural, año XXIII, No. 272, pag. 8-10 Santiago, 1979.

Durán, Teresa y Ramos, Nelly: El Problema del Contacto Sociolingüístico Temprano Entre Mapuches y Españoles, Centro de Investigaciones Sociales Regionales, P.U.C. de Chile Sede Temuco.

Loncon, Elisa y Rain, Nilsa: A Comparison Between Mapudugun and English Noun Phrase, Memoria, Universidad de La Frontera, Temuco, 1985.

"Amuleayu May Tayu Mapudungulen", Curso de Mapudugun Nivel Básico, 1988 (sin edición).

Siguán, Miguel y Mackey, Willian: Educación y Bilingüismo, Editorial Santillana, S.A. Madrid, 1988.

Raguileo, Anselmo: Propuesta de Alfabeto Mapuche, 1986, Universidad Católica de Temuco.

Ramos, Nelly y Hernández, Arturo: "Situación Sociolingüística de Una Familia Mapuche Proyecciones para Abordar el Problema de Enseñanza de Castellano" en R.L.A. No. 21, Concepción 1989.

Pottier, Bernard: América Latina en sus Lenguas Indígenas, Unesco, Venezuela, 1983.

Unesco: Educación Etnia y Descolonización en América Latina, Loera-Chávez. Hnos. CIA, Editorial, S.A. México, 1986.